

We are sometimes asked for clarification on Permin of Copenhagen instructions which although multilingual, have few words.

This can be a bit daunting if you haven't seen one before, but you don't have to understand the key to work the design. The floss card which comes with the kit has a box under each slot where you could fill in the cross stitch symbol for each colour and after that there is no need to consult the key until you come to backstitching.

CROSS STITCH

Example 1 is taken from a cross stitch chart and is fairly typical. We have highlighted the English phrases among the ten languages shown.

It's important to notice that there are boxes around the words and around other boxes. We have numbered the boxes in red to help identify them.

So looking at the key, each box has a set of instructions. Where there is a single phrase, then it applies throughout the project, as in Box 1 '1 □ = two fabric threads' and Box 2 'Count the design from the centre of the fabric'

Box 3 showing a backstitch diagram, has the key for all the backstitch worked in 1 strand (highlighted).

Where there's a box within a box, the instructions in the outside box apply to the inner box as well. So that everything in Box 4, where it says 'Work with split yarn = 2 strands' is worked that way. This includes the floss numbered 1 - 21 (except 18) with cross stitch symbol alongside. Also as shown in Box 5 the backstitch is worked in two strands using floss 17.

Floss 18 has no cross stitch symbol which means that it is only used in backstitch and in one strand as in the backstitch key, Box 3.

The final piece of information in this chart, not in a box, is the floss code DMC 117 for stranded cottons and washing instructions.

HARDANGER

The same rules apply to Permin hardanger patterns, but are a bit more complicated because there are more types of stitch.

See Example 2 on Page 3 with the English instructions highlighted.

There are three instruction boxes. Box 2 says that '1 □ = 2 threads in the fabric' and that applies throughout.

Box 1 shows the stitches worked with no. 5 Pearl cotton (not split) as shown in the corner by DMC 115/5. Diagrams for all the stitches in this weight are shown in the same box. From the chart (not shown) it's easy to see which colours is used for each stitch but if in doubt you can refer to the picture

Box 3 shows the stitches worked with no 8 Pearl cotton (DMC 116/8) which is only supplied in white and is used for the woven bars and four sided stitches.

Example 1

Box 1

1 □ = 2 tråde i stoffet - 2 trådar i väven - **2 threads in the fabric** -
 2 Fäden in dem Stoff - 2 draden in de stof - 2 fils dans le tissu -
 2 fili nel tessuto - 2 cabos en el tejido - 2 lankaa kankaassa - 2 tråder i stoffet

Box 2

Stof - Väv - Fabric - Gewebe - Stof - Tissu -
 Tessuto - Tejido - Kanga: 075/00 28 x 28 cm
 Mønstreret tælles ud fra midten
 Mønstrret räknas ut från mitten
Count the design from centre of fabric
 Das Muster wird von der Mitte aus abgezählt
 Het patron wordt vanuit het midden begonnen
 Compter le patron en partant du milieu
 Contare il disegno partendo dal centro
 Contar los cuadrillos o los hilos del dibujo
 partiendo del centro del tejido
 Malli lasketaan keskeltä
 Mønstrret telles ut fra midten

Stikkesting
 Efterstyg
 Back stitches
 Steppstiche
 Point de pique
 Stiksteek
 Punto scritto
 Punto de pespunte
 Jälkipisto
 Stikkesting



Box 3

Sy med delt garn = 1 tråd
 Sy med delat garn = 1 tråd
Work with split yarn = 1 strand
 Mit geteiltem Garn, d.h. 1 Faden sticken
 Broder avec du fil divisé = fil á 1 bout
 Ricamare con filato separato = 1 filo
 Bordar con el hilo dividido = 1 cabo
 Met gesplitst garen, d.w.z. 1 draad borduren
 Ompele halkaistulla langalla = 1 säie
 Sy med delt garn = 1 tråd

16. 16.
 17. 17.
 18. 18.

Box 4

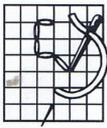
Sy med delt garn = 2 tråde
Work with split yarn = 2 strands
 Met gesplitst garen, d.w.z. 2 draads borduren
 Ricamare con filato separato = 2 fili
 Ompele halkaistulla langalla = 2 säiettä

Sy med delat garn = 2 trådar
 Mit geteiltem Garn, d.h. 2 Fäden sticken
 Broder avec du fil divisé = 2 fils á bout
 Bordar con el hilo dividido = 2 cabos
 Sy med delt garn = 2 tråder

1. HVID
VIT
WHITE
WEISS
WIT
BLANC
BIANCO
BLANCO
VALKOINEN
HVIT
2. MØRK GRØN
MØRK GRØN
DARK GREEN
DUNKEL GRÜN
DONKER GROEN
VERT FONCÉ
VERDE SCURO
VERDE OSCURO
TUMMANVIHREÄ
MØRK GRÖNN
3. MELLE GRØN
MELLAN GRØN
MEDIUM GREEN
MITTEL GRÜN
MIDDEN GROEN
VERT MEDIUM
VERDE MEDIO
VERDE MEDIO
KESKIVIHREÄ
MELLOM GRÖNN
4. LYS GRØN
LJUS GRØN
LIGHT GREEN
HELL GRÜN
LICHT GROEN
VERT CLAIR
VERDE CHIARO
VERDE CLARO
VAALEANVIHREÄ
LYS GRÖNN
5. MØRK GUL
MØRK GUL
DARK YELLOW
DUNKEL GELB
DONKER GEEL
JAUNE FONCÉ
GIALLO SCURO
AMARILLO OSCURO
TUMMA KELTAINEN
MØRK GUL
6. MELLE GUL
MELLAN GUL
MEDIUM YELLOW
MITTEL GELB
MIDDEN GEEL
JAUNE MEDIUM
GIALLO MEDIO
AMARILLO MEDIO
KESKI KELTAINEN
MELLOM GUL
7. LYS GUL
LJUS GUL
LIGHT YELLOW
HELL GELB
LICHT GEEL
JAUNE CLAIR
GIALLO CHIARO
AMARILLO CLARO
VAALEANKELTAINEN
LYS GUL
8. MØRK GULGRØN
MØRK GUL-GRØN
DARK YELLOWISH GREEN
DUNKEL GELBGRÜN
DUNKER GEELGROEN
VERT JAUNE FONCÉ
VERDE-GIALLO SCURO
VERDE-AMARILLO OSCURO
TUMMA KELTAVIHREÄ
MØRK GULGRÖNN
9. MELLE GULGRØN
MELLAN GUL-GRØN
MEDIUM YELLOWISH GREEN
MITTEL GELBGRÜN
MIDDEN GEELGROEN
VERT JAUNE MEDIUM
VERDE-GIALLO MEDIO
VERDE-AMARILLO MEDIO
KESKI KELTAVIHREÄ
MELLOM GULGRÖNN
10. LYS GULGRØN
LJUS GUL-GRØN
LIGHT YELLOWISH GREEN
HELL GELBGRÜN
LICHT GEELGROEN
VERT JAUNE CLAIR
VERDE-GIALLO CHIARO
VERDE-AMARILLO CLARO
VAALEA KELTAVIHREÄ
LYS GULGRÖNN

13. MØRK RØDLIG BEIGE
MØRK RØD-BEIGE
DARK REDDISH BEIGE
DUNKEL RÖTLICH BEIGE
DONKER ROODBEIGE
BEIGEROUGE FONCÉ
BEIGE-ROSSO SCURO
BEIGE-ROJO OSCURO
TUMMA PUNABEIGE
MØRK RØDLIG BEIGE
14. MELLE RØDLIG BEIGE
MELLAN RØD-BEIGE
MEDIUM REDDISH BEIGE
MITTEL RÖTLICH BEIGE
MIDDEN ROODBEIGE
BEIGEROUGE MEDIUM
BEIGE-ROSSO MEDIO
BEIGE-ROJO MEDIO
KESKI PUNABEIGE
MELLOM RØDLIG BEIGE
15. LYS RØDLIG BEIGE
LJUS RØD-BEIGE
LIGHT REDDISH BEIGE
HELL RÖTLICH BEIGE
LICHT ROODBEIGE
BEIGEROUGE CLAIR
BEIGE-ROSSO CHIARO
BEIGE-ROJO CLARO
VAALEA PUNABEIGE
LYS RØDLIG BEIGE
16. GYL DEN
GULD-FÄRG
GOLDEN
GOLDEN
GOLD
D'OR
GIALLO ORO
AMARILLO ORO
KULTA
GYLDEN
17. SORT
SVART
BLACK
SCHWARZ
ZWART
NOIR
NERO
NEGRO
MUSTA
SORT
18. MØRK GRÅ
MØRK GRÅ
DARK GREY
DUNKEL GRAU
DONKER GRÅJS
GRIS FONCÉ
GRIGIO SCURO
GRIS OSCURO
TUMMANHARMAJA
MØRK GRÅ
19. LYS GRÅ
LJUS GRÅ
LIGHT GREY
HELL GRAU
LICHT GRÅJS
GRIS CLAIR
GRIGIO CHIARO
GRIS CLARO
VAALEANHARMAJA
LYS GRÅ
20. ORANGE
ORANGE
ORANGE
ORANGE
ORANJE
ORANGE
ARANCIONE
NARANJA
ORANSSI
ORANGE
21. BEIGE
BEIGE
BEIGE
BEIGE
BEIGE
BEIGE
BEIGE
BEIGE
BEIGE
BEIGE

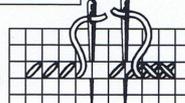
Stikkesting
 Efterstyg
Back stitches
 Steppstiche
 Point de pique
 Stiksteek
 Punto scritto
 Punto de pespunte
 Jälkipisto
 Stikkesting



Box 4

Korssting
Cross stitches
 Punto croce
 Ristipisto

Korsstyg
 Kreuzstiche
 Kruissteek
 Punto de cruz
 Korssting



DMC
 117



Made in Denmark©

Example 2

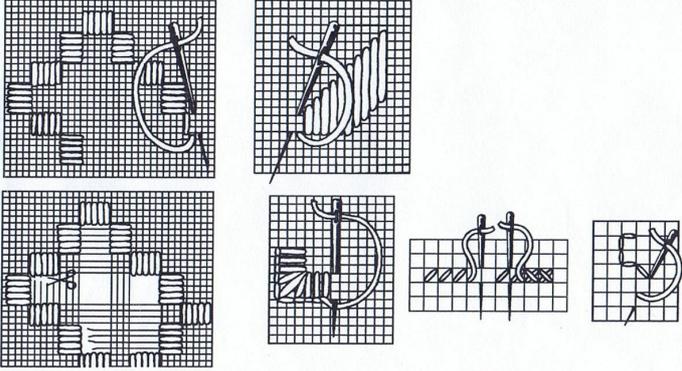
Box 1

Sy med helt garn
Sy med helt garn
Work with full thread
Mit ungeteiltem Garn sticken
Met ongesplitst garen werken
Broder avec du fil non divisé
Ricamare con filato intero
Brodar con el hilo sin dividir
Ompele täydellä langalla
Sy med helt garn

318. G:RÅ
G:RÅ
85 tr. **G:REY**
G:RAU
G:RIUS
G:RIS
G:RIGIO
G:RIS
H:RMAJA
G:RÅ

415. LYS GRÅ
L:US GRÅ
45 tr. **L:IGHT GREY**
H:LL GRAU
L:HT GRMS
G:IS CLAIR
G:IGIO CHIARO
G:IS CLARO
V:ALEANHARMAJA
L:YS GRÅ

B5200. H:ID
V:IT
45 tr. **W:HITE**
W:ISS
W:IT
BLANC
BLANCO
BLANCO
VALKOINEN
H:IT

Box 2

Stof - Väv - Fabric - Gewebe - Stof - Tissu - Tessuto - Tejido - Kangas: 180/17 37 x 82 cm
1  = 2 tråde i stoffet - 2 trådar i väven - **2 threads in the fabric** -
2 Fäden in dem Stoff - 2 draden in de stof - 2 fils dans le tissu -
2 filii nel tessuto - 2 cabos en el tejido - 2 lankaa kankaassa - 2 tråder i stoffet

Monstret tælles ud fra midten
Mönstret räknas ut från mitten
Count the design from centre of fabric
Das Muster wird von der Mitte aus abgezählt
Het patroon wordt vanuit het midden begonnen
Compter le patron en partant du milieu
Contare il disegno partendo dal centro
Contar los cuadrillos o los hilos del dibujo partiendo del centro del tejido
Malli lasketaan keskeltä
Monstret tolles ut fra midten



Made in Sweden©

Box 3

Sy med helt garn
Sy med helt garn
Work with full thread
Mit ungeteiltem Garn sticken
Met ongesplitst garen werken
Broder avec du fil non divisé
Ricamare con filato intero
Brodar con el hilo sin dividir
Ompele täydellä langalla
Sy med helt garn

B5200. H:ID
V:IT
53 tr. **W:HITE**
W:ISS
W:IT
BLANC
BLANCO
BLANCO
VALKOINEN
H:VIT